

STUDY 47

VOCABULARY 47.1

GRAMMAR 47.1

Perfect Participles as Adjectives

The Past or Perfect Participle can be used as an adjective to describe the state resulting from an action having been done. Examples of *verbal adjectives* are:-

hese se bal-la (haasiyaa se balila).	Laughing he spoke.
tomaar naam pabitra baliyaa maanya hauk.	Let your name be sanctified [spoken of as holy].

GRAMMAR 47.2

Adverbial Phrases

The Participle linked with another word can be used as an adverbial phrase to qualify a verb. For example:-

খোলসা করে (করিয়া) kholasaa kare (kariyaa)	openly
কী করে (কি করিয়া) kii kare (ki kariyaa)	by doing what -- how?
দেরি করে (করিয়া) deri kare (kariyaa)	belatedly
অবস্থা বুঝে (বুঝিয়া) abasthaa bujhe	understanding the
ব্যবস্থা করা (বুঝিয়া) byabasthaa kara	conditions, make arrangements -- "cut your coat to suit your cloth"

GRAMMAR 47.3**Compound Verbs using Perfect Participles.**

Some compound verbs are constructed with a common verb enhanced by a Perfect Participle that describes the condition resulting from a completed action.

Chalito Style

চলে যাওয়া	cale yaaoyaa	to go away [having got moving, to go]
ফিরে আসা	phire aasaa	to come back [having turned around, to come]
ডেকে পাঠানো	deke paathaana	to send for [having called, to send]
উঠে বসা	uthe basaa	to sit up
বহে যাওয়া	bahe yaaoyaa	to pass away
ফেলে রাখা	phele raakhaa	to defer, put off
রেখে দেওয়া	rekhe deoyaa	to let be
ছেড়ে দেওয়া	chere deoyaa	to set free, give up
উড়িয়ে দেওয়া	uriye deoyaa	to let fly, squander
লাগিয়ে যাওয়া	laagiye yaaoyaa	to set to
ভেঙ্গে পড়া	bhen'ge paraa	to break down
সরে পড়া	sare paraa	to slip away
হয়ে যাওয়া	hayee yaaoyaa	to be finished

Sadhu Style

চলিয়া যাওয়া	caliyaa yaaoyaa	to go away [having got moving, to go]
ফিরিয়া আসা	phiriyaa aasaa	to come back [having turned around, to come]
ডাকিয়া পাঠান	daakiyaa paathaana	to send for [having called, to send]
উঠিয়া বসা	uthiyaa basaa	to sit up
বহিয়া যাওয়া	bahiyaa yaaoyaa	to pass away
ফেলিয়া রাখা	pheliyaa raakhaa	to defer, put off
রাখিয়া দেওয়া	raakhiyaa deoyaa	to let be
ছাড়িয়া দেওয়া	chaariyaa deoyaa	to set free, give up
উড়াইয়া দেওয়া	uraaiyaa deoyaa	to let fly, squander
লাগিয়া যাওয়া	laagiyaa yaaoyaa	to set to
ভাঙ্গিয়া পড়া	bhaan'giyaa paraa	to break down
সরিয়া পড়া	sariyaa paraa	to slip away
হইয়া যাওয়া	haiyaa yaaoyaa	to be finished

GRAMMAR 47.4**Briefly Stating a Series of Actions**

English often chains a series of phrases, each of which describes in turn the next activity - such as, "He stood *and* laughed", or "Adam sinned *and* died." Bengali instead lists a series of Past Participles for the earlier events and only for the concluding activity does it use a conjugated active verb. The Participles effectively add background detail to the concluding activity. These examples would be translated:-

"সে দাঁড়িয়ে হাসিল"

"He stood *and* laughed"

"se d^aariye haasila"

"আদম পাপ করে মরল"

"Adam sinned *and* died."

"aadam paap kare mar-la"

The series may use more than one Participle. For example:-

আদম পাপ করে মরে গেল।
aadam paap kare mare gela.

Adam went, having done sin,
having died. [Adam sinned and
died.]

ঈসা অসাধারণ ছিল, কিন্তু অন্য সকল
মানুষ পাপ করে মরে গেছে।
iisaa asaadhaaran chila, kintu
anya sakal maanus paap kare
maregeche.

Jesus was exceptional, but all
other men have sinned and died
[have gone, having sinned, having
died].

EXERCISE 47.1

Examine the following scriptural examples and translate them to and fro:-

যিহিঙ্কেল ১৮:৩২ -
মন ফিরিয়ে বাঁচা।

yihiskel 18:32 - man
phiriye b^aaca.

Ezekiel 18:32 - Turn
back and keep
living.

মথি ২৮:১৩ - "তাকে
চুরি করে
লয়েগেছে। "

mathi 28:13 - "taake
curi kare layegeche."

Matthew 28:39 -
"They stole him and
took him."

লুক ২৩:৩৯ -
একজন তাঁকে নিন্দা
করে বলতে লাগল,
"তুমি নাকি সেই
খ্রিস্ট?"

luuk 23:39 - ek-jan
t^aake nindaa kare
bal-te laag-la, "tumi
naaki sei khrista?"

Luke 23:39 - One
began to say
abusively to him:
"You are the Christ,
are you not?"

লুক ২৪:২৩ - তাঁর
দেহ দেখতে না পেয়ে
এসে কহলেন,
"স্বর্গ-দূতদেরও দর্শন
পেয়েছি। "

luuk 24:23 - t^aar
deha dekh-te naa
peye ese kah-len,
"svarga-duut-der-o
darshan peyechi."

Luke 24:23 - They
did not find his body
and they came
saying they had seen
a supernatural sight
of angels. (Having
not got to see his
body, having come,
they said "We have
seen a supernatural
sight of angels.")

লুক ২৪:৩৩খ - উঠে যিরুশালেমে ফিরে গেলেন।	luuk 24:33kha - uthe yiruushaaleme phire gelen.	Luke 24:33b - [They] rose and returned to Jerusalem.
---	---	--

লুক ১০:৩০খ - তারা ... তাকে আঘাত করে আধমরা ফেলে চলে গেল।	luuk 10:30kha - taaraa ... taake aaghaat kare aadh-maraa phele cale gela.	Luke 10:30b - They ... inflicted blows and went off leaving him (after having left him) half-dead.
--	---	--

Compare also Luke 15:20; Genesis 24:14; Genesis 24:17, etc. for expressions like:-

আমাকে জল পান করাউন	aamaake jal paan karaaun	Let me take take a drink
-----------------------	-----------------------------	-----------------------------

আমাকে জল পান করতে দিউন	aamaake jal paan kar-te diun	Give me a sip of water
---------------------------	---------------------------------	---------------------------

...করে আসছি	...kare aas-chi	I've been doing ...
-------------	-----------------	---------------------